

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 51 (1978)

**Heft:** 2: Un jour d'hiver dans le Jura neuchâtelois = Ein Wintertag im Neuenburger Jura = A winter's day in the Jura near Neuchâtel = Una giornata d'inverno nel Giura neocastellano

**Artikel:** Môtiers/Val-de-Travers

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-772958>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 27.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Môtiers/Val-de-Travers

*Hauptort des Val-de-Travers ist Môtiers, aus dessen bemerkenswert gut erhaltenem Dorfbild einzelne bedeutende Bauwerke hervorstechen: Das Hôtel des Six-Communes war ursprünglich eine offene Markthalle der sechs Gemeinden des Tales. Es geht in seiner heutigen Form auf die Zeit um 1600 zurück. Fünf weite Bogen öffnen sich auf das Strassenkreuz mit dem zentralen Brunnen und die Hauptgasse, an der das Rousseau-Haus steht*



*Le chef-lieu du Val-de-Travers est Môtiers, dont l'ensemble architectural est remarquablement bien conservé et comprend quelques bâtiments imposants, notamment l'Hôtel des Six-Communes, qui était autrefois le marché couvert desservant les six communes de la vallée. Il existe dans sa forme actuelle depuis le début du XVII<sup>e</sup> siècle. Cinq larges arcades s'ouvrent sur la croisée de rues avec la fontaine centrale et la rue où se trouve la maison de Rousseau*

*Località principale della Val-de-Travers è Môtiers, nel cui quadro urbanistico ottimamente conservato spiccano alcuni importanti complessi architettonici: l'Hôtel des Six-Communes in origine era un mercato coperto aperto dei sei comuni della valle. La sua forma attuale risale al 1600. Cinque larghi archi si aprono sull'incrocio stradale dove sorge la fontana principale e scorre la via principale sulla quale si affaccia la casa di Rousseau*

*The principal place in the Val-de-Travers is Môtiers, a remarkably well-preserved village with a few outstanding buildings: the Hôtel des Six-Communes, for instance, which was originally an open market hall serving the six communes in the valley. It took on its present appearance about the year 1600. Five broad arches open on to a crossing with a fountain at its centre and a main street in which Rousseau's house stands*





Die «Prieuré» von Môtiers geht wahrscheinlich auf eine Stiftung der Burgunderkönige vor dem Jahr 1000 zurück. Älteste Bauteile stammen aus romanischer Zeit, zahllose Änderungen und Erweiterungen folgten durch die Jahrhunderte. Seit 1829 ist sie Sitz einer Champagnerfabrik.  
Oben: Die ehemalige Prioratskirche St-Pierre, daneben die Pfarrkirche. Unten: Das Wohngebäude mit einem originellen Fenster aus dem 16. Jahrhundert

Il «Prieuré» di Môtiers risale probabilmente ad una fondazione dei re di Borgogna antecedente all'anno 1000. In alto: L'ex chiesa del priorato di St-Pierre e di fianco la chiesa parrocchiale. In basso: L'abitazione con una caratteristica finestra del XVI secolo

Le Prieuré de Môtiers a probablement pour origine une fondation des rois burgondes d'avant l'an 1000. Les parties les plus anciennes du bâtiment remontent à l'époque romane, mais ont subi de nombreuses modifications et extensions au cours des siècles. Depuis 1829, on y élabore du mousseux à la méthode champenoise.  
En haut: L'ancienne église du prieuré de St-Pierre et, à côté, l'église paroissiale. En bas: L'habitation avec une fenêtre originelle du XVI<sup>e</sup> siècle

The "Priory" in Môtiers probably began as a foundation of the kings of Burgundy before A.D. 1000. Top, the former priory church of St-Pierre with the parish church beside it; bottom, the residence with an original window from the 16<sup>th</sup> century



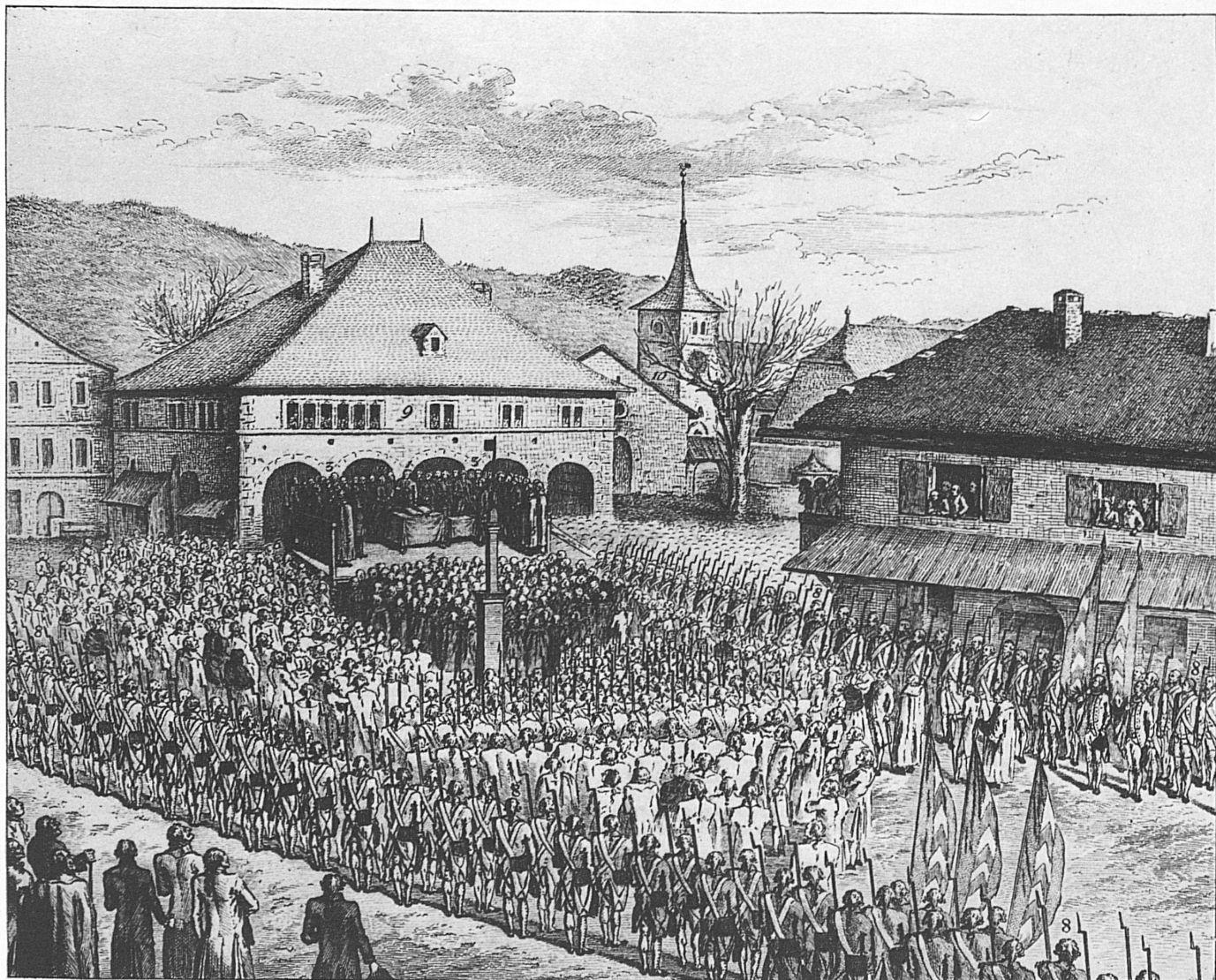


Der Dorfplatz von Môtiers mit dem Hôtel des Six-Communes, ein weiterer Stich aus der Bilderfolge von Girardet über die Eidesleistung im Fürstentum Neuchâtel, 1786 (vgl. S. 2)

Place centrale de Môtiers avec l'Hôtel des Six-Communes, une autre des gravures de la série Girardet consacrée à la prestation du serment dans la Principauté de Neuchâtel en 1786 (v.p. 2)

La piazza del villaggio di Môtiers con l'Hôtel des Six-Communes, un'altra incisione proveniente dalla serie di vedute dovute a Girardet e raffigurante il giuramento prestato nel Principato di Neuchâtel, 1786 (cfr. pag. 2)

The village square in Môtiers with the Hôtel des Six-Communes, another engraving from a series by Girardet on the theme of the oaths of allegiance taken in the Principality of Neuchâtel, 1786 (cf. page 2)

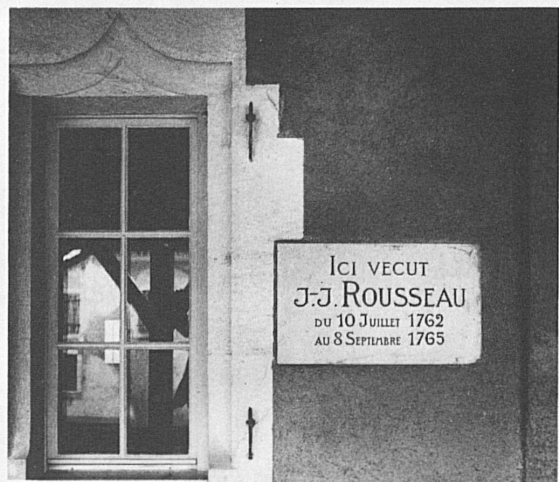


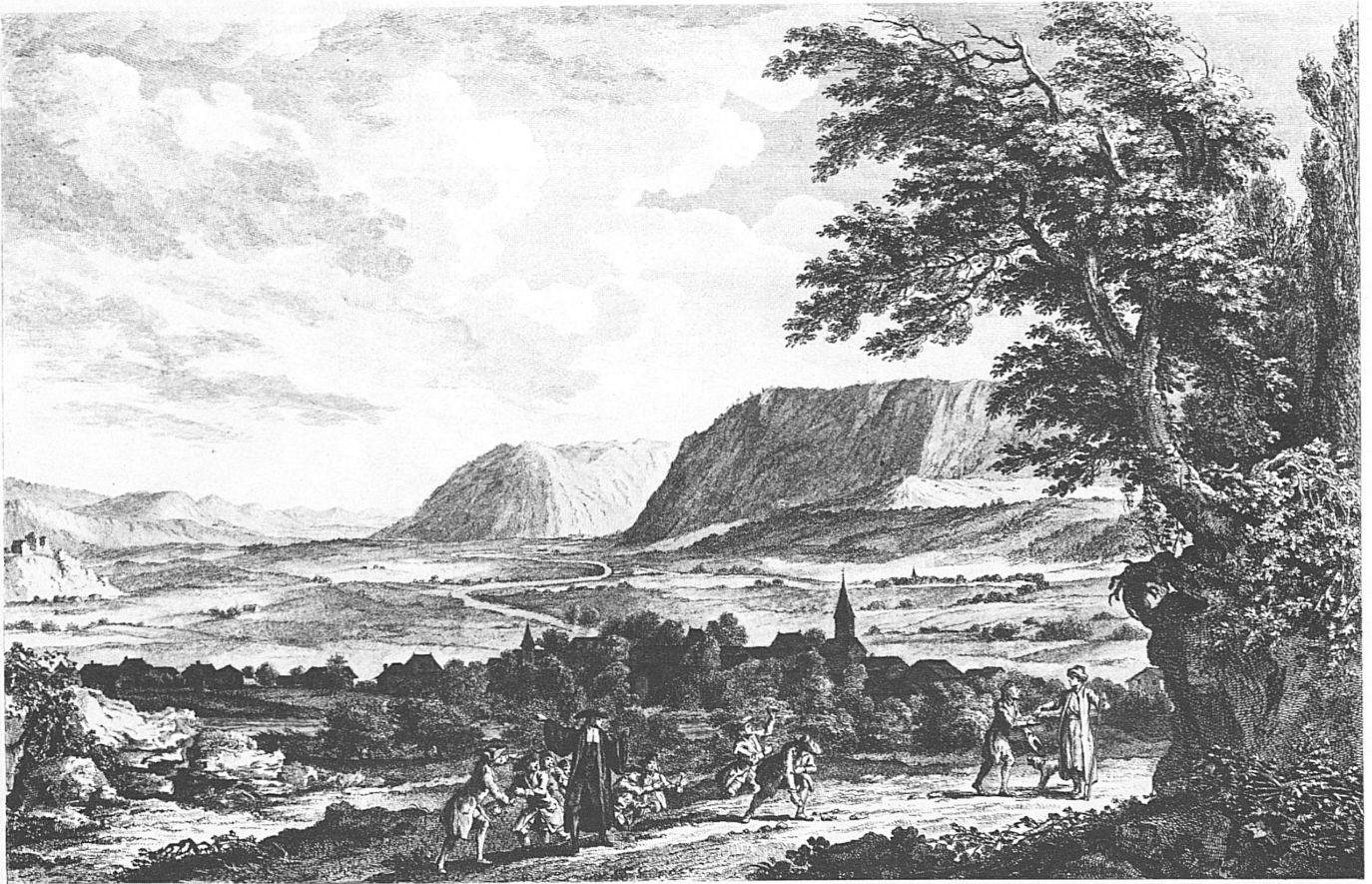
Am 2. Juli jährt sich zum 200. Mal der Todestag Rousseaus. Auf das kleine Museum ► mit Bilddokumenten und Werken des Philosophen, das in den von ihm bewohnten Räumen in Môtiers eingerichtet wurde, sei darum besonders hingewiesen. Geöffnet auf Verlangen

Le 2 juillet sera cette année le jour du 200<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Rousseau. Rappelons à cette occasion le petit musée avec des œuvres et des documents iconographiques du philosophe de Genève, qui a été aménagé dans la maison qu'il a habitée à Môtiers; on peut demander à le visiter

Il prossimo 2 luglio ricorre il 200<sup>o</sup> della morte di Rousseau. Riteniamo quindi idoneo segnalare il piccolo museo, allestito a Môtiers nelle sale dove visse il filosofo, che propone documenti illustrati e sue opere. Vi si accede su richiesta

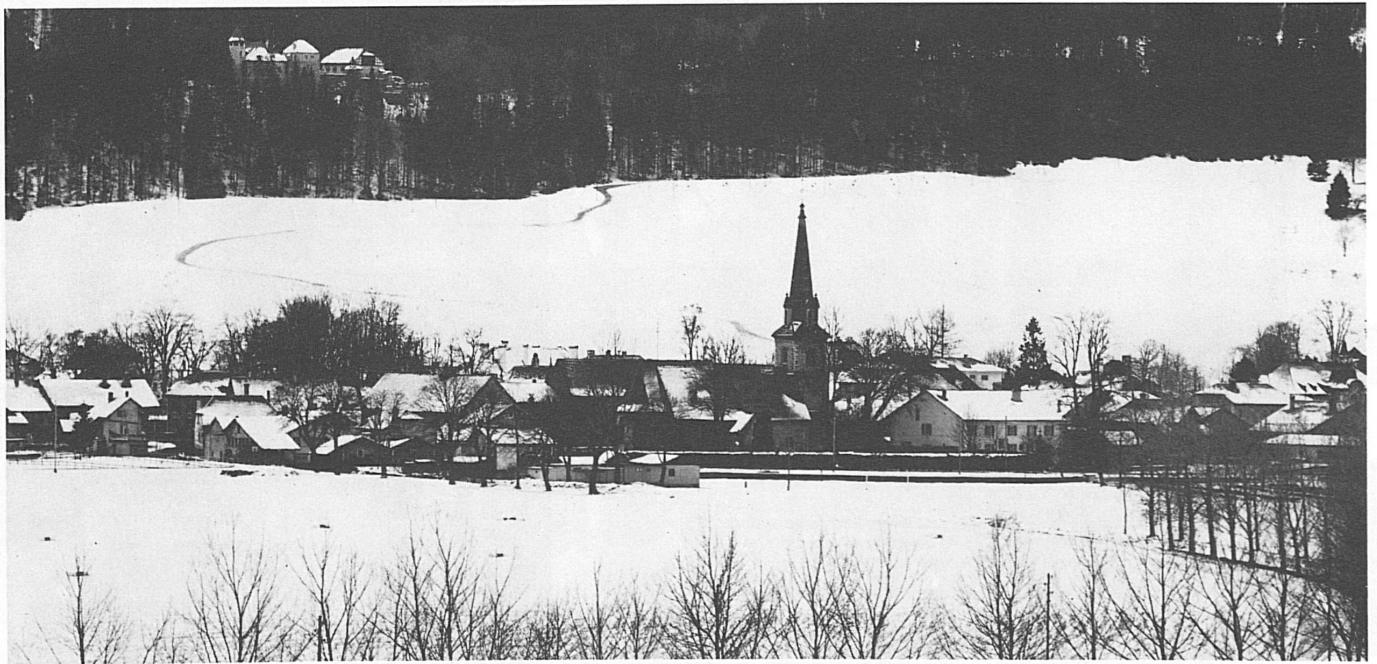
The coming July 2 will be the bicentenary of the death of Jean-Jacques Rousseau. This is reason enough to draw attention to the small museum that has been created in the rooms he occupied in Môtiers, with documentary pictures and works by the French-Swiss philosopher. The museum can be visited on request



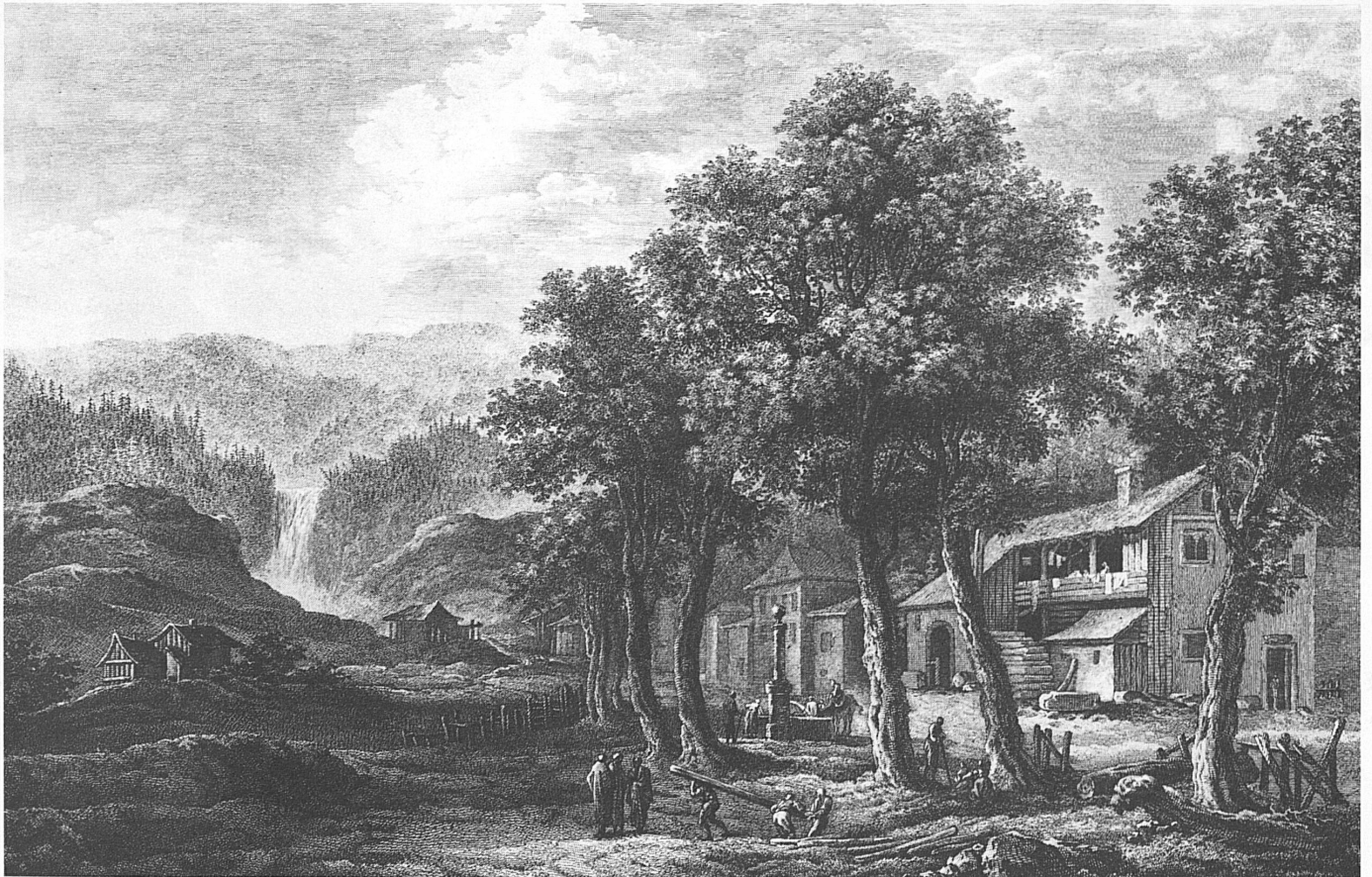


Rousseau in Môtiers; Stiche aus dem Zurlaubenwerk, 1780. Zentralbibliothek Zürich. Links: Blick talaufwärts gegen den «Chapeau de Napoléon» bei Fleurier, am linken Bildrand das Schloss Môtiers (heute restauriert und zu Gaststätte und Kulturzentrum ausgestaltet). Angefeuert vom Pfarrer, bewerfen Kinder den Philosophen, der eben einem Bettler ein Almosen gibt, mit Steinen; eine unbelegte Geschichte. Rechts: Die Dorfstrasse, Rousseaus Wohnhaus mit der Holzgalerie, der Brunnen davor und der Wasserfall des Bied, Dinge, die durch Rousseaus Beschreibungen in aller Welt berühmt wurden. Der Zeichner Chatelet hat sich nicht gescheut, sie künstlich zu arrangieren, zum Beispiel das Haus des besseren Einblicks wegen um 90 Grad zu drehen

Rousseau à Môtiers: gravures de la série Zurlauben, 1780. A gauche: Vue en amont vers le «Chapeau de Napoléon» près de Fleurier; près du bord gauche de la gravure, le château de Môtiers (aujourd'hui restauré et aménagé en centre culturel et restaurant). A l'instigation du pasteur, des enfants jettent des pierres au philosophe en train de faire l'aumône à un mendiant (un épisode sans référence historique). A droite: La vue du village, la maison de Rousseau avec la galerie en bois, la fontaine en face et la cascade du Bied dans le fond, autant d'images que les descriptions de Rousseau ont rendues célèbres dans le monde entier. Le dessinateur Chatelet n'a pas hésité à les arranger à sa guise: il a notamment fait pivoter la maison de 90 degrés pour qu'on puisse mieux la voir

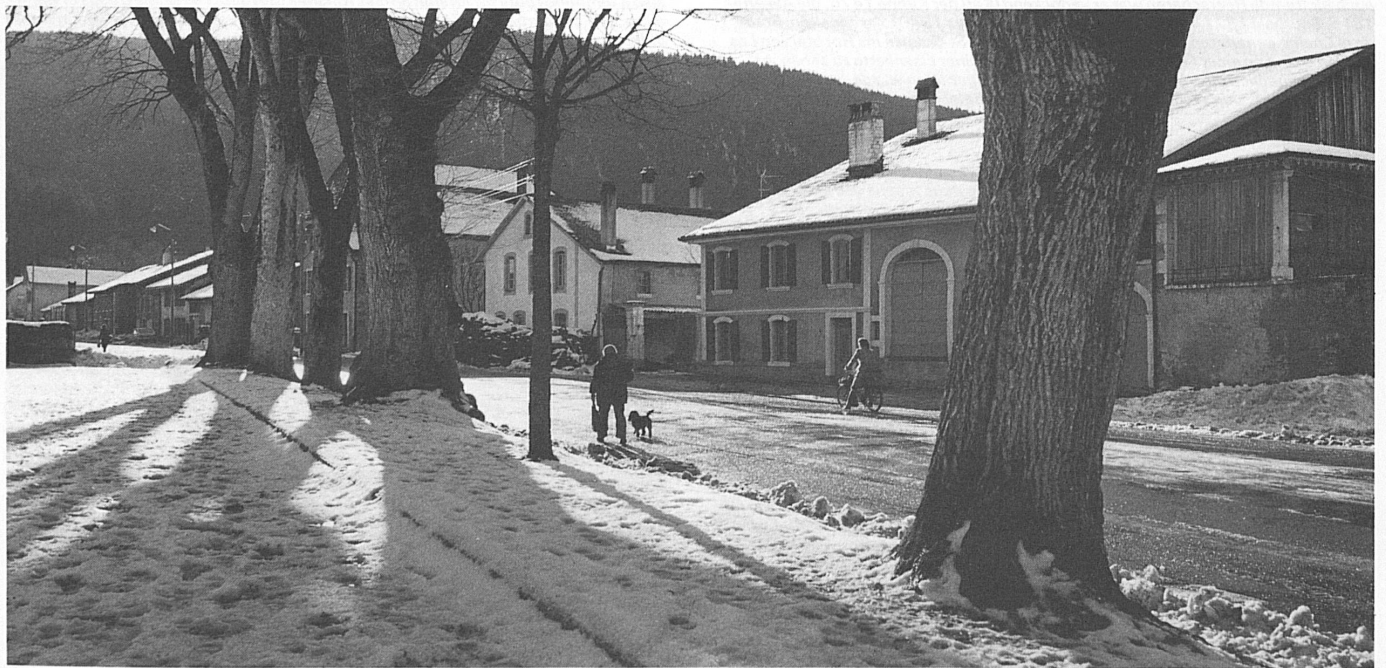


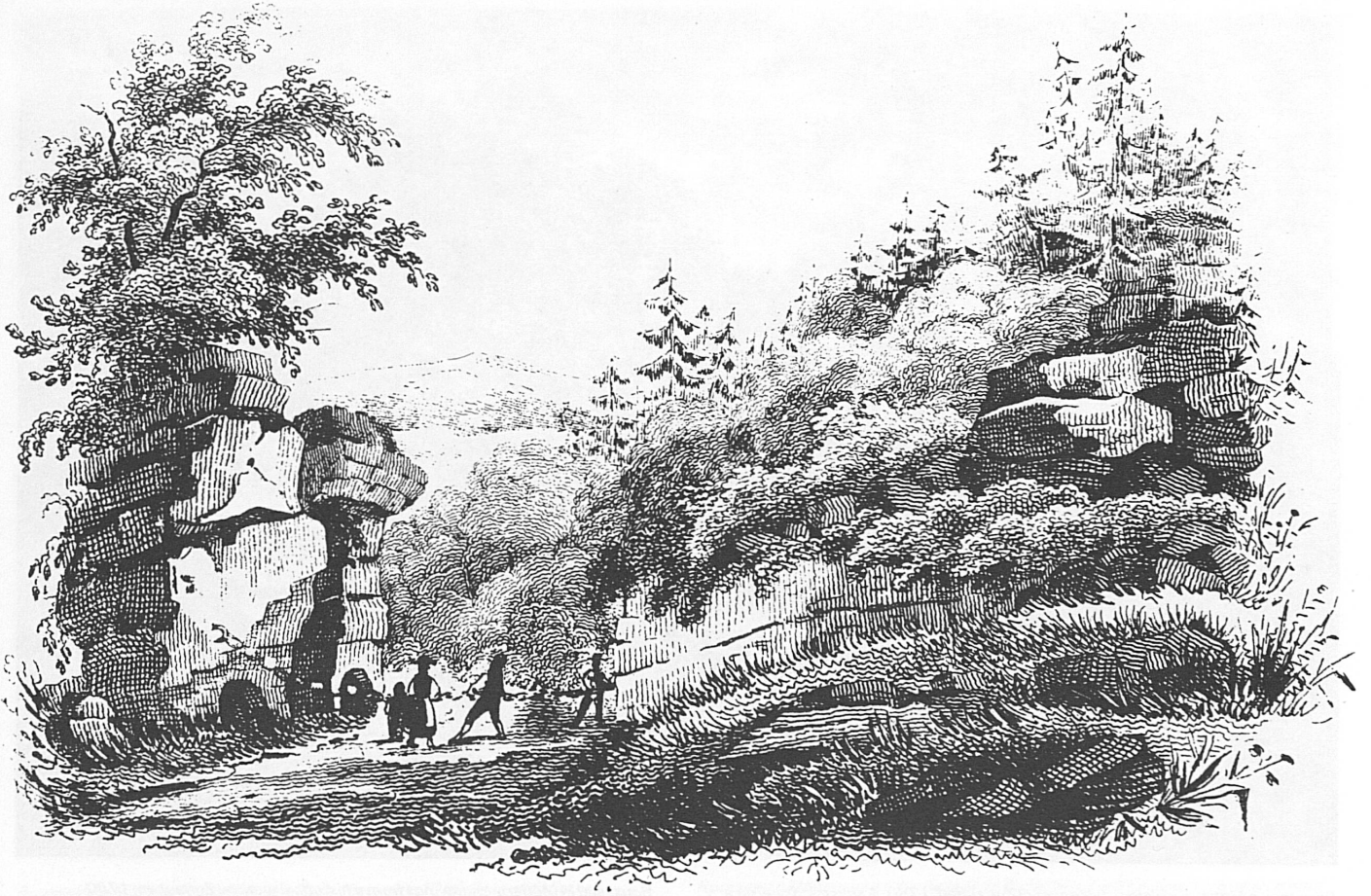




Rousseau a Môtiers; incisioni dall'opera di Zurlauben, 1780. A sinistra: Sguardo a monte in direzione del «Chapeau de Napoléon» presso Fleurier; sul lato a sinistra della veduta si scorge il castello di Môtiers (dopo i lavori di restauro è stato trasformato in locanda e centro culturale). Incitati dal parroco i bambini scagliano pietre contro il filosofo che ha appena dato l'elemosina ad un mendicante; la storia non è documentata. A destra: La strada del villaggio, l'abitazione di Rousseau con la galleria di legno, la fontana che vi sorgeva dinnanzi e la cascata del Bied, tutti particolari divenuti celebri nel mondo intero attraverso le descrizioni di Rousseau. Il disegnatore Chatelet non ha esitato a modificarli ad arte, girando ad esempio di 90 gradi la casa allo scopo di favorirne una visione più completa

Rousseau in Môtiers: engravings from a historical work by Zurlauben, 1780. Left: A view up-valley towards the "Chapeau de Napoléon" near Fleurier, with Môtiers Castle (today restored and converted into a restaurant and cultural centre) on the extreme left. Spurred on by the local parson, children are throwing stones at the philosopher, who is just giving alms to a beggar—an episode for which there is no documentary evidence. Right: The village street, Rousseau's house with its wooden gallery, the fountain in front of it and the waterfall of the River Bied, all things that were familiar to the reading public from Rousseau's own descriptions. The artist has not shrunk from re-arranging the scene to suit his picture, for example turning the house through 90 degrees so as to be able to display it to better effect





Das Val-de-Travers ist keineswegs, wie sein Name vermuten lässt, ein Quertal, sondern verläuft als Längstal im Streichen der Juraketten. Doch bot es schon den Römern einen gangbaren Juradurchlass vom Mittelland nach Burgund (vallis transversa). Salz und Wein kamen auf diesem Weg in die alte Eidgenossenschaft, auch für fremde Heerscharen war er verlockend (Karl der Kühne 1476, die Alliierten 1815, Bourbaki 1871, Reste des französischen Heeres 1940). An der alten, Route de la Chaîne genannten Strasse aus dem Kessel von St-Sulpice ins Hochtal von Les Verrières sind an einer Felsrippe noch zwei Glieder einer Eisenkette zu sehen, bei welcher angeblich die Vorhut Karls des Kühnen aufgehalten wurde, so dass er sich gezwungen sah, den Weg über Jougne und das Orbetal einzuschlagen, der ihn nach Grandson führte

The Val-de-Travers is not at all what its name suggests, a transversal valley, but runs longitudinally in the direction of the chains of the Jura. However, it offered a passage through the Jura, from the Swiss plateau to Burgundy, even to the Romans (vallis transversa). Salt and wine passed this way into the old Confederation, and it was also a tempting route for foreign armies (Charles the Bold, 1476; the troops of the allies, 1815; Bourbaki, 1871; and the remnants of the French army, 1940). On the old road from the hollow of St-Sulpice up into the high valley of Les Verrières, known as the route de la Chaîne, two links of an iron chain are still to be seen on a rock spur. They are said to belong to a chain behind which the vanguard of Charles the Bold's troops was held up, so that he was forced to take the route via Jougne and the Orbe Valley that finally led him to Grandson

Le Val-de-Travers n'est pas du tout une vallée transversale comme son nom semble l'indiquer: il est au contraire une vallée longitudinale dans le sens des plissements jurassiques. Mais il offrait déjà au temps des Romains un passage praticable à «travers» le Jura entre le Plateau suisse et la Bourgogne (vallis transversa). C'est par cette vallée que passaient le sel et le vin importés par l'ancienne Confédération. Elle attira souvent aussi les armées étrangères (Charles le Téméraire en 1476, les troupes de la Sainte Alliance en 1815, l'armée Bourbaki en 1871, des unités en déroute de l'armée française en 1940). Sur l'ancienne route, nommée route de la Chaîne, qui mène de la cuvette de St-Sulpice à la haute vallée des Verrières, on peut encore voir sur une arête rocheuse deux maillons d'une chaîne de fer, devant laquelle on dit que l'avant-garde de Charles le Téméraire fut arrêtée, de sorte que celui-ci se vit contraint de prendre le chemin de Jougne et de la vallée de l'Orbe, qui le conduisit à Grandson

Contrariamente a quanto potrebbe far supporre il suo nome, la Val-de-Travers non è una valle trasversale bensì una di tipo longitudinale posta nella catena del Giura. Essa offriva già ai Romani un comodo raccordo attraverso il Giura fra la regione dell'altopiano e la Borgogna (vallis transversa). Sale e vino giungevano nella vecchia Confederazione attraverso questa via e vi ricorrevano volentieri anche le armate straniere (Carlo il Temerario 1476, gli Alleati 1815, Bourbaki 1871, resti dell'armata francese 1940). Sulla vecchia strada che dalla conca di St-Sulpice conduce nell'alta valle di Les Verrières, via denominata «route de la Chaîne», si possono tuttora vedere due anelli di una catena di ferro infissi nello sperone roccioso; si racconta che l'avanguardia dell'esercito di Carlo il Temerario venne trattenuta dalla catena e costretto quindi a prendere la via per Jougne e la valle dell'Orbe che lo condusse a Grandson

